

Referat privind necesitatea scoaterii la concurs a postului didactic de *asistent universitar* poziția 67 din cadrul Departamentului de Limbi și literaturi moderne (perioadă determinată)

1. Necesitatea ocupării postului în contextul realizării obiectivelor din planul de dezvoltare al facultății

Considerăm necesară scoaterea la concurs a postului menționat, întrucât ocuparea lui ar permite folosirea expertizei titularului la realizarea obiectivelor educaționale și de cercetare științifică specifice Facultății de Litere, Istorie și Teologie, contribuind la vizibilitatea departamentului și a facultății, pe de o parte, și la echilibrarea raportului de cadre didactice cu grad de asistent/lector și conferențiar/profesor în vederea atingerii standardelor impuse de ARACIS. De asemenea, ocuparea postului permite reducerea orelor vacante de cursuri practice, seminare și laboratoare în limba franceză existente la specializările Limbi și literaturi și Limbi moderne aplicate, oferite de Departamentul de Limbi și literaturi moderne.

Disciplinele cuprinse în postul scos la concurs se adresează sub forma de cursuri practice/laboratoare studenților din anii I și II - secția Limbi moderne aplicate, care au în combinație limba franceză (limba franceză B și C), din anul I - secția Limbi și literaturi, care au în combinație limba franceză (limba franceză A), fiind discipline esențiale în parcursul universitar, precum și disciplina Limba străină franceză pentru studenții unor profiluri de studiu nefilologice din cadrul Universității de Vest, participând la asigurarea formării inițiale și continue a studenților.

2. Valoarea științifică ce se pretinde candidaților

Condițiile de prezentare la concurs pentru postul care face obiectul prezentului memoriu sunt prevăzute în Legea Învățământului Superior nr. 199/2023, HG nr. 1339/2023 privind aprobarea Metodologiei-cadru de concurs pentru ocuparea posturilor didactice și de cercetare vacante din învățământul superior, OMECTS 4478/23.06.2011 și *Metodologia privind organizarea concursurilor de ocupare a posturilor didactice și de cercetare vacante din cadrul departamentelor academice ale UVT, a examenelor de promovare în cariera didactică din UVT și a examenelor de promovare în grade profesionale de cercetare-dezvoltare superioare a personalului de cercetare din cadrul departamentelor academice ale UVT, intrată în vigoare prin Hotărârea Senatului UVT nr. 3 din 11.03.2024 (Modificarea 1 prin Hotărârea Senatului UVT nr. 19 din data de 26.09.2024; Modificarea 2 prin Hotărârea Senatului UVT nr. 27 din data de 20.02.2025).*

Conform legislației în vigoare, la concursul organizat pentru ocuparea prezentului post didactic de asistent universitar se pot prezenta exclusiv candidați care au calitatea de studenți-doctoranzi.

3. Perspectivele postului

Având în vedere rolul important al acestor discipline în economia specializărilor (Limbi moderne aplicate, Limbi și literaturi, respectiv alte facultăți) și pentru formarea continuă a studentului, viitor profesor de limba franceză sau traducător, precum și interesul susținut al

studentilor pentru disciplinele aferente postului scos la concurs, considerăm că scoaterea la concurs a postului care face obiectul prezentului referat este oportună. Disciplinele cuprinse în structura postului propus pentru concurs (Competențe de traducere 2, 3 și 4, Curs practic intensiv de limba franceză C, Tehnoredactare computerizată franceză) sunt discipline fundamentale în pregătirea de specialitate a studenților, care asigură transmiterea de cunoștințe, formarea și ameliorarea competențelor fundamentale, necesare finalizării cu succes a studiilor de licență, dar foarte importante și pentru continuarea studiilor la masterat și doctorat. Competențele și deprinderile formate (Competențe lingvistice care asigură utilizarea corectă a limbii franceze, Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba franceză, Stăpânirea bazelor tehnoredactării, Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice) sunt fundamentale în mediul academic francofon și le asigură absolvenților șanse de dezvoltare profesională și de angajare atât în învățământ, cât și în domeniul traducerilor sau în medii culturale și socio-vocaționale diverse. Aceste motive asigură perspectivele postului pe termen mediu și lung, întrucât disciplinele din acest post vor face parte întotdeauna din planurile de învățământ ale specializărilor, Limbi Moderne Aplicate Limbi și respectiv Literaturi (combinațiile cu Franceză, în ambele cazuri).

4. Numărul posturilor existente deja în aceeași specialitate

În statul de funcții al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne, în cadrul colectivului de Limbi Romanice, Catedra de franceză, mai există un post de asistent didactic (poziția 64) care are însă în componență seminare de limba franceză (grupul nominal sau verbal, sintaxă, semantică, etc.) ce se adresează studenților din anii I, II și III de la secțiile Limbi și literaturi și Limbi moderne aplicate; seminare/laboratoare de scriere academică ce se adresează studenților din anul III de la secția Limbi moderne aplicate. Nu există, așadar, nici un post de asistent specializat pe disciplinele cuprinse în postul de asistent propus pentru concurs. Disciplinele din postul propus pentru concurs sunt esențiale pentru studenții FLIFT de la secțiile Limbi moderne aplicate și Limbi și literaturi care studiază limba franceză (având deja noțiuni de limba franceză sau începând studiul aprofundat al acestei limbi odată cu admiterea în anul I de facultate). Aceste discipline le permit studenților să-și formeze și să-și dezvolte competențe de comunicare scrisă și orală în limba franceză, de gândire critică și analiză, precum și competențe de tehnoredactare. Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, colectivul de Limbi Romanice, Catedra de franceză are/au nevoie de specialiști cu potențial în sfera predării acestor discipline într-o manieră dinamică, în strânsă legătură cu cerințele pieței de muncă. Date fiind formațiile de lucru existente și necesarul de cadre didactice care să predea cursuri în aceste specializări, considerăm oportună și necesară scoaterea la concurs a acestui post.

5. Analiza statistică pe ultimii 3 ani privind evoluția numărului de candidați și de studenți înmatriculați la programele de studii unde se desfășoară activitățile din cadrul posturilor scoase la concurs

Limba și literatura franceză A și A'

Anul universitar	I LL	II LL	III LL	Total
2023-2024	12	19	28	59
2024-2025	15	12	17	44
2025-2026	21	11	12	44

Limbi moderne aplicate franceză B și C

Anul universitar	I LMA	II LMA	III LMA	Total
2023-2024	17	20	17	54
2024-2025	15	14	20	49
2025-2026	19	12	14	45

6. Strategia de dezvoltare a resurselor umane, inclusiv situația pensionabililor în următorii 5 ani

Într-un context legislativ și economic care condiționează foarte strict evoluția mediului academic în privința resurselor umane, strategia de resurse umane a departamentului urmărește:

- Agajarea și promovarea pe posturi cu respectarea criteriilor la nivel național și a celor specifice facultății și fără a neglija sustenabilitatea specializării la care se propune promovarea;
- Sprijinirea tinerilor în vederea afirmării lor în cercetarea de excelență și ca personal didactic în învățământul superior;
- Sprijinirea pentru accesul la grade universitare superioare a cadrelor didactice cu merite academice evidente și care au dovedit implicare în toate sectoarele vieții academice;
- Atragerea de colaboratori de prestigiu, care se aducă departamentului atât beneficii în plan academic, cât și în plan financiar;
- Eficientizarea relației cu colaboratorii care susțin activități în regim de plată cu ora și monitorizarea modului în care aceștia își îndeplinesc sarcinile.

Astfel, propunerile de scoatere la concurs a unor posturi didactice reprezintă un demers absolut necesar, și ca urmare a pensionării unor cadre didactice și a necesității de conformare la standardele ARACIS, privind raportul dintre anumite categorii de cadre didactice, impus pentru acreditarea sau prelungirea autorizației de funcționare a programelor de studiu pe care le gestionăm. Conform legislației în vigoare, de la Colectivul de Limbi romanice (Franceză și Spaniolă), respectiv din Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, între 2022-2026 s-au pensionat următoarele cadre didactice:

1. Lect. univ. dr. Adina Tihu (Franceză), în 2022;
2. Conf. univ. dr. Mariana Pitar (Franceză), în 2022;
3. Asist. univ. dr. Andreea Gheorghiu (Franceză), în 2022;
4. Conf. univ. dr. Luminița Vleja (Romanice - Spaniolă), în 2022;
5. Conf. univ. dr. Luminița Franțiu (Engleza), în 2022;
6. Prof. univ. dr. habil. Codruța Goșa (2025)

Conform legislației în vigoare, de la Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, în perioada 2026-2030, vor ieși la pensie următoarele cadre didactice:

1. Conf. univ. dr. Sorin Ciutacu, în 2028
2. Lect. univ. dr. Kinga Ildiko Gáll, în 2030
3. Lect. univ. dr. Eugenia Mira Tănase, în 2030

Consideram, prin urmare, absolut necesară scoaterea la concurs a postului de asistent universitar, poziția 67, pentru a consolida situația resurselor umane în Colectivul de Limbi Romanice-Franceză și în Departamentul de Limbi și Literaturi Modeme.

7. Strategia cercetării științifice a departamentului și modul în care ocupantul postului ar trebui să se integreze acestei strategii

În următorii 5 ani, colectivul de Limbi Romane - Franceză din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne are în vedere realizarea următoarelor proiecte:

1. Continuarea activității de cercetare și participarea la proiectele inițiate în cadrul centrelor de cercetare aferente Catedrei de franceza din Colectivul de Limbi Romane: Centrul de Studii Francofone - CSF, Centrul de Studii de traductologie - Istrarom-Translations, Centrul de Studii Romane - CSRT,

2. Continuarea seriei de colocvii inițiate și organizate de membrii Colectivului, ai Departamentului DLLM și ai facultății (spre exemplu, Colloque international d'etudes francophones de Timișoara CIEFT, colocviile Centrului de Studii IstraromTranslations, Colocviul internațional de comunicare și cultură în România europeană CICCIRE - toate organizate anual);

3. Continuarea seriei de colocvii studențești inițiate și organizate de membrii Colectivului de limba franceză (Journée estudiantine d'études francophones – organizat anual)

4. Continuarea seriei de activități în limba franceză pentru un public liceal inițiate și organizate de membrii Colectivului de limba franceză (Concursul internațional de limba franceză *La Pléiade*, atelierul *Une première escale en français à l'université*)

5. Editarea de volume și publicarea de cărți, articole și studii în reviste și volume din țară și din străinătate.

6. Continuarea eforturilor de indexare a revistelor gestionate de colectiv în baze de date internaționale de prestigiu.

7. Crearea unei reviste studențești în limba franceză și indexarea acesteia în baze de date internaționale.

8. Cadrele didactice din Colectivul de Limbi Romane - Franceză, respectiv din Departament vor fi angajate în cercetarea individuală și în participări la manifestări științifice internaționale. Fiecare cadru didactic va publica anual cel puțin o lucrare științifică într-o revistă de specialitate de impact, cu recunoaștere internațională (Thomson Reuters, Clarivate, Scopus, ERIH+, etc.).

Se urmărește ca ocupantul postului de asistent universitar să contribuie la aceste obiective prin articole publicate în reviste indexate în cel puțin 3 baze de date internaționale, prin articole publicate în reviste indexate în bazele de date Thomson Reuters, Clarivate, Scopus, ERIH+, cu vizibilitate crescută pe plan internațional, precum și prin participarea la coordonarea de volume publicate la edituri de prestigiu din domeniile specializării sale. De asemenea, va participa la realizarea proiectelor de cercetare propuse de membrii Departamentului de Limbi și literaturi moderne și va iniția noi proiecte.

8. Strategia de internaționalizare a departamentului și a programelor de studii gestionate de departament și modul în care ocupantul postului ar trebui să se integreze acestei strategii

Pe termen scurt și mediu, strategia de internaționalizare a Facultății de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie, la care aderă și Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, se axează pe următoarele priorități:

- a) creșterea vizibilității internaționale a cadrelor didactice și a cercetătorilor prin publicarea de cărți și articole științifice cu impact, participarea la conferințe internaționale, aderarea la societăți și asociații profesionale internaționale, creșterea numărului de stagii visiting professor la universități prestigioase din afara țării, coordonarea de doctorate în co-tutelă internațională, etc;

- b) îmbunătățirea poziției specializărilor noastre în rankingurile internaționale;
- c) încurajarea mobilității internaționale a studenților LIFT și atragerea de studenți internaționali in-coming, în cadrul proiectelor Erasmus+ și SEE, la studii de lungă durată și la Programul pregător de limba română pentru cetățeni străini;
- d) sprijinirea implicării studenților LIFT în stagii de practică internațională, cu sprijinul Departamentului de Relații Internaționalizare al UVT;
- e) sprijinirea participării masteranzilor și doctoranzilor la evenimente academice în străinătate și cooptarea lor în echipe de cercetare internaționale, coordonate de cadre didactice;
- f) analiza posibilității de a crea programe de studiu tip “joint programme” la nivel masterat, cu parteneri din străinătate și de a recalibra programele existente pentru a deveni programe europene;
- g) creșterea numărului de specialiști internaționali invitați la evenimentele academice și în sfera mai largă a educației organizate de facultate;
- h) menținerea, în continuare a pozițiilor de lectori străini care predau în cadrul facultății și a colaborării cu lectorii Fulbright și dinamizarea activității lor în facultate și în comunitatea extinsă;
- i) realizarea de acțiuni comune, în străinătate, cu lectorii de limba română care activează în cadrul lectoratelor din afara țării.

Ocupantul postului scos la concurs va contribui la îndeplinirea obiectivelor menționate, în special la creșterea vizibilității internaționale a facultății prin participarea la conferințe internaționale și publicarea unor articole științifice cu impact care vor contribui la îmbunătățirea poziției specializărilor noastre în rankingurile internaționale, precum și la întărirea colaborării între universitatea noastră și universități din afara țării prin colaborarea cu specialiști din comunitatea științifică internațională.

9. Fișa individuală a postului ce urmează a fi scos la concurs, care include descrierea postului și atribuțiile/activitățile aferente postului scos la concurs.

**Aprobat, Prof. Univ. Dr.
Marilen Gabriel PIRTEA**

**FIȘA POSTULUI
personal didactic
Anexă la Contractul Individual de Muncă nr. «CIM»**

I. DATE PRIVIND IDENTIFICAREA POSTULUI

1. Numele și prenumele titularului: «**Nume**»
2. Facultate: «**Structura1**»
3. Departament: «**Structura2**»
4. Denumirea postului: **ASISTENT UNIVERSITAR / Cod COR: 231001**

II. CONDIȚII SPECIFICE PRIVIND OCUPAREA POSTULUI

1. Studii specifice: superioare, conform Legislației și Regulamentului de ocupare a posturilor didactice
2. Experiență: conform Regulamentului de ocupare a posturilor didactice
3. Competență managerială¹ (cunoștințe de management, calități și aptitudini manageriale)

III. SFERA RELAȚIILOR ORGANIZAȚIONALE

1. Ierarhice:
 - subordonat față de: **DIRECTOR DEPARTAMENT**
 - superior pentru: -
2. Funcționale: cadre didactice, departamentele administrative, organizații studențești;
3. Reprezentare: -
4. Sfera relațională:
 - internă - cu cadre didactice, departamentele administrative, organizații studențești;
 - externă - cu reprezentanți ai organismelor partenere Departamentului/Facultății/Universității de Vest din Timișoara.

IV. OBIECTIVELE SPECIFICE POSTULUI

¹ Pentru funcțiile de conducere

Desfășurarea activităților didactice, de cercetare și a celor complementare, în concordanță cu misiunea și obiectivele Universității de Vest din Timișoara, urmărindu-se creșterea calității prestației didactice, a rigorii științifice, precum și perfecționarea pregătirii profesionale.

V. ATRIBUȚII, RESPONSABILITĂȚI ȘI SARCINI SPECIFICE POSTULUI

A. Activități normate în statul de funcții
I. Activități de predare, inclusiv pregătirea acestora
1. Cursuri aferente ciclului de studii universitare de licență
2. Cursuri aferente ciclului de studii universitare de master
3. Cursuri la forma studii academice postuniversitare
4. Cursuri la forma studii postuniversitare de specializare, inclusiv cursuri de pregătire pentru examenele de definitivare sau dobândirea de grad didactic organizate pentru profesorii din licee, gimnazii și pentru institutori
5. Cursuri de perfecționare postuniversitare, inclusiv cursuri de pregătire pentru examenele de definitivare sau dobândirea de grad didactic organizate pentru profesorii din licee, gimnazii și pentru institutori
6. Module de curs pentru formarea continuă
7 ² . Cursuri la școlile de studii avansate (doctorate)
8 ³ . Cursuri organizate pentru pregătirea doctoranzilor
9. Alte cursuri (prelegeri) normate la forme moderne de învățământ universitar
II. Activități de seminar, proiecte de an, lucrări practice și de laborator (inclusiv pregătirea acestora)
1. Activități de seminar, complementare sau nu cursurilor enumerate la capitolul A.I., după caz, conform planului de învățământ
2. Îndrumarea realizării proiectelor de an, complementare sau nu cursurilor de la capitolul A.I., după caz, conform planului de învățământ
3. Lucrări practice și de laborator, conform cu planul de învățământ;
III. Îndrumarea (conducerea) proiectelor de finalizare a studiilor, a lucrărilor de licență și de absolvire (disertație)
IV. Îndrumarea (conducerea) de proiecte de absolvire, de lucrări de disertație sau de absolvire pentru toate formele de pregătire postuniversitară, prevăzute în planul de învățământ
V. Activitate de practică productivă sau practică pedagogică (inclusiv pregătirea acestora)
VI⁴. Îndrumarea doctoranzilor în stagiul (activitate normată) și în poststagiul
VII. Conducerea activităților didactice artistice sau sportive (inclusiv pregătirea acestora)⁵
1. Cursuri de turism pentru studenți
2. Cursuri sportive pentru studenți sau copiii angajaților
3. Gimnastică aerobică
4. Antrenamente cu echipe reprezentative (atletism, jocuri sportive)
5. Îndrumarea loturilor sportive în timpul desfășurării competițiilor
6. Organizarea de crosuri sau alte manifestări sportive de interes universitar sau național
7. Îndrumarea formațiilor artistice de interes universitar
8. Organizarea manifestărilor artistice
VIII. Activități de evaluare

² Dacă nu se regăsesc în Statul de funcții de la Școala doctorală

³ Dacă nu se regăsesc în Statul de funcții de la Școala doctorală

⁴ Dacă nu se regăsesc în Statul de funcții de la Școala doctorală

⁵ În cazul facultăților de profil (Facultatea de Arte și Design, Facultatea de Educație Fizică și Sport, respectiv Facultatea de Muzică și Teatru)

<p>1. Evaluare în cadrul pregătirii prin doctorat⁶:</p> <ul style="list-style-type: none">- Comisie concurs de admitere- Comisie examen de doctorat- Comisie susținere publică teza de doctorat, inclusiv de evaluare a tezei- Evaluare referat de doctorat (prin participare la comisia de îndrumare) <p>2. Evaluare în cadrul concursurilor de admitere la toate formele de învățământ (inclusiv postuniversitar, altele decât doctoratul):</p> <ul style="list-style-type: none">- Elaborare tematică și bibliografie- Comisie redactare subiecte- Comisie examinare orală- Comisie corectură teze- Corectură teste- Comisie supracorectură- Comisie contestații- Comisie concurs de admitere (organizare, modernizare)- Comisie supraveghere examen scris <p>3. Evaluarea în cadrul activităților didactice directe la toate formele de învățământ (curs, seminar, proiecte de an, proiecte (lucrări) de finalizare a studiilor, lucrări de laborator) inclusiv:</p> <ul style="list-style-type: none">- Evaluare și notare teme de casă/proiecte- Evaluare și notare examene parțiale- Evaluare și notare examen (test) final- Evaluare și notare teme (probleme) rezolvate acasă <p>4. Evaluare și activități complementare în cadrul comisiilor de finalizare a studiilor universitare sau postuniversitare</p> <ul style="list-style-type: none">- Elaborare tematică și bibliografie- Comisie elaborare subiecte- Comisie examinare și notare- Comisie supraveghere probe scrise- Comisie corectură (supracorectură)- Comisie contestații
IX. Consultații (pentru toate formele conexe cursurilor de la capitolul A.I.)
X. Îndrumarea cercurilor științifice
XI. Îndrumarea studenților (tutoriat) pentru alegerea rutei profesionale în cadrul sistemului de credite transferabile
XII. Participarea la comisii și consilii în interesul învățământului
XIII. Activități privind promovarea cadrelor didactice din învățământul preuniversitar
1. Definitivatul
<ul style="list-style-type: none">- Elaborare programe și bibliografie- Îndrumare și consultanță de specialitate și pedagogică- Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică- Elaborarea subiectelor pentru probele scrise, supraveghere, corectare și notare- Elaborarea subiectelor pentru probele orale, examinare și notare (comisie)- Organizare examen
2. Gradul didactic II
<ul style="list-style-type: none">- Elaborare programe și bibliografie- Consultanță și îndrumare (minimum două inspecții)- Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică- Elaborarea subiectelor pentru testul de specialitate și metodică specialității

⁶ Dacă nu se regăsesc în Statul de funcții de la Școala doctorală

<ul style="list-style-type: none"> - Supraveghere teză, corectare și notare - Elaborarea subiectelor pentru proba orală, examinare și notare <p>3. Gradul didactic I</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborare tematică, elaborare subiecte, examinare și notare în cadrul colocviului de admitere - Îndrumare (minimum două inspecții) - Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică - Îndrumarea și evaluarea lucrării metodico-științifice - Participare la comisia pentru susținerea lucrării de grad (evaluare și notare) <p>4. Concurs pentru ocuparea posturilor vacante</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborarea tematicii și a bibliografiei - Comisie susținere examen - Comisie contestații - Comisie organizare concurs - Comisie supraveghere probe scrise
<p>XIV. Activități privind pregătirea și promovarea cadrelor didactice din învățământul superior</p> <p>1. Concurs pentru ocuparea unui post de asistent universitar</p> <ul style="list-style-type: none"> - Îndrumare metodică și științifică - Elaborare tematică și bibliografie - Elaborarea subiectelor pentru probele scrise, supraveghere teză, corectare și notare - Elaborarea subiectelor pentru probele orale, examinare și notare - Participare la proba practică și evaluare
<p>B. Activități de pregătire științifică și metodică și alte activități în interesul învățământului</p>
I. Pregătire individuală (autoperfecționare)
II. Audierea unor cursuri sau parcurgerea unor module de curs. Parcurgerea completă a formelor postuniversitare de învățământ în domeniul de activitate sau într-unul complementar
III. Participarea la conferințe, simpozioane, congrese ș.a., organizate în domeniul de activitate principal sau în domenii interdisciplinare
IV. Organizarea de congrese ș.a., în domeniul de activitate sau în domenii colaterale (complementare)
V. Înființarea, amenajarea și modernizarea laboratoarelor, a stațiilor-pilot, a centrelor de excelență (cercetare), a aparatului de laborator ș.a.
VI. Organizarea de schimburi academice între diferite universități din țară și din străinătate
VII. Participarea la programele internaționale la care România este parte
VIII. Perfecționarea propriei pregătiri pedagogice
IX. Elaborarea de manuale, îndrumare, culegeri de probleme și de teste și a altor materiale didactice
C. Activități de cercetare științifică, de dezvoltare tehnologică, activități de proiectare, de creație artistică potrivit specificului
I. Activități prevăzute în planul intern
II. Activități în cadrul centrelor de cercetare din cadrul UVT
III. Activități în cadrul centrelor de transfer tehnologic
IV. Elaborarea individuală de inovare sau invenție prevăzute în planul intern
V. Documentare privind oportunitățile de finanțare pentru proiecte de cercetare
VI. Elaborarea tratatelor, a monografiilor și a cărților de specialitate prevăzute în planul intern

VI. ALTE SARCINI ȘI RESPONSABILITĂȚI

- I. Atribuții pe linie managerială și a celor cu privire la sistemul de control managerial intern, așa cum sunt ele stipulate în reglementările interne ale Universității de Vest din Timișoara în ceea ce privește dezvoltarea sistemului de control intern managerial.
- II. Respectarea prevederilor Cartei, Regulamentelor și celorlalte reglementări interne în vigoare în Universitatea de Vest din Timișoara;
- III. Respectarea obligațiilor privind prevenirea și protecția în domeniul securității și sănătății în muncă, prevenirea și apărarea împotriva incendiilor, așa cum sunt ele stabilite prin legislația din domeniu;
- IV. Constituie obligație de serviciu verificarea zilnică (cu excepția concediului legal) a corespondenței electronice sosite pe adresa instituțională de e-mail;
- V. Participarea, la solicitarea Directorului de Departament/Decanului, la alte activități în interesul instituției;
- VI. Răspunde în termen la solicitările de ordin administrativ, punând la dispoziția persoanelor responsabile, documentele, datele și informațiile solicitate, legate de activitățile în care acesta este implicat.
- VII. Verificarea zilnică (cu excepția vacanțelor și a concediului legal) a corespondenței electronice sosite pe adresa instituțională de e-mail.
- VIII. În temeiul prevederilor art.39. alin. (2), lit.e) din Codul Muncii- republicat și a art.39. din Hotărârea nr. 355/2007 privind supravegherea sănătății lucrătorilor, salariatul este obligat să se prezinte la examenele medicale de supraveghere a sănătății la locul de muncă, conform planificării efectuate de către medicul de medicina muncii cu acordul angajatorului.
- IX. Se obligă să respecte secretul de serviciu.
- X. Asigură confidențialitatea datelor personale pe care le prelucrează pe toată durata contractului individual de muncă și după încetarea acestuia, pe termen nelimitat, în conformitate cu prevederile Regulamentului UE 2016/679, a altor dispoziții de drept al Uniunii Europene sau de drept intern, aplicabile.
- XI. Constituie obligație de serviciu și alte sarcini date de șeful ierarhic superior, legate de specificul postului cu respectarea repartizării echitabile a sarcinilor între posturi.
- XII. Realizarea sarcinilor de ordin administrativ reglementate la nivelul universității sau atribuite de șeful ierarhic superior; legate de specificul postului cu respectarea repartizării echitabile a sarcinilor între posturi.

– se pot detalia alte sarcini, atribuții, responsabilități, obiective și/sau termene stabilite nominal de către șeful ierarhic superior;

VII. RESPONSABILITĂȚI PRIVIND PROTECȚIA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII ȘI SĂNĂTĂȚII ÎN MUNCĂ

- În realizarea sarcinilor de serviciu are obligația de a respecta Normele de Tehnica Securității și Sănătății Muncii și P.S.I.;
- Trebuie să își desfășoare activitatea, în conformitate cu pregătirea și instruirea sa, precum și cu instrucțiunile primite din partea șefului ierarhic superior astfel încât să nu expună la pericol de accidentare sau îmbolnăvire profesională atât propria persoană, cât și alte persoane care pot fi afectate de acțiunile sau omisiunile sale în timpul procesului de muncă;
- Să utilizeze corect mașinile, aparatura, uneltele, substanțele periculoase, echipamentele de transport și alte mijloace de producție;
- Să utilizeze corect echipamentul individual de protecție acordat și, după utilizare, să îl înapoieze sau să îl pună la locul destinat pentru păstrare;
- Să nu procedeze la scoaterea din funcțiune, la modificarea, schimbarea sau înlăturarea arbitrară a dispozitivelor de securitate proprii, în special ale mașinilor, aparaturii, uneltelor, instalațiilor tehnice și clădirilor, și să utilizeze corect aceste dispozitive;

- Să comunice imediat șefului ierarhic superior și/sau lucrătorilor desemnați orice situație de muncă despre care au motive întemeiate să o considere un pericol pentru securitate și sănătate, precum și orice deficiență a sistemelor de protecție;
- Să aducă la cunoștință șefului ierarhic superior accidentele suferite de propria persoană;
- Să coopereze cu angajatorul și/sau cu lucrătorii desemnați, atât timp cât este necesar, pentru a face posibilă realizarea oricăror măsuri sau cerințe dispuse de către inspectorii de muncă și inspectorii sanitari, pentru protecția sănătății și securității lucrătorilor;
- Să coopereze, atât timp cât este necesar, cu angajatorul și/sau cu lucrătorii desemnați, pentru a permite angajatorului să se asigure că mediul de muncă și condițiile de lucru sunt sigure și fără riscuri pentru securitate și sănătate, în domeniul său de activitate;
- Să își însușească și să respecte prevederile legislației din domeniul securității și sănătății în muncă și măsurile de aplicare a acestora;
- Să dea relațiile solicitate de către inspectorii de muncă și inspectorii sanitari.

VIII. DELEGAREA

Delegarea atribuțiilor aferente postului se face doar temporar, cu respectarea reglementărilor interne privind redistribuirea sarcinilor de serviciu în caz de absență a unui angajat, cu aprobarea scrisă a Directorului de departament, nominalizându-se persoana înlocuitoare.

IX. EVALUAREA PERFORMANȚELOR

Performanța cadrelor didactice se evaluează pe baza componentelor prevăzute în Manualul calității (evaluarea activității didactice făcută de studenți, evaluarea colegială, evaluarea ierarhică, autoevaluare), precum și în concordanță cu indicatorii prevăzuți în strategiile de învățământ și cercetare elaborate la nivel instituțional și cu cei folosiți în evaluările la nivel național, obiectivul de performanță fiind „Bine”.

Activitățile prevăzute la punctul V (A) sunt normate în conformitate cu statele de funcții aprobate, în speță cu poziția aferentă postului ocupat.

Ponderea, cuantificarea și numărul de ore alocate activităților prevăzute la punctul V (A, B și C) și VI se pot modifica, fiind propuse de directorii de departament, avizate de consiliul facultății și aprobate de senatul universității, anual cu respectarea legilor în vigoare, inclusiv al Legii nr. 1/2011.

Angajatului îi revine obligația să realizeze activitățile prevăzute la punctul V, în conformitate cu clauza art.287, alin . 22 din Legea 1/2011 precum și cu clauza “durata muncii” din contractul individual de muncă, adică suma totală a orelor de muncă, realizată prin cumulara ponderilor activităților, este de 40 ore pe săptămână.

Ponderea individuală a activităților care nu sunt prevăzute în statele de funcții poate varia de la o lună la alta, pontajul/borderoul de prezență fiind verificat și avizat de către directorul de departament.

Nu fac obiectul normării activitățile, inclusiv cele de cercetare științifică, finanțate și angajate pe bază de contract cu alți beneficiari decât Ministerul Educației Naționale, Cercetării Științifice sau instituțiile de învățământ aflate în subordinea sa, sau prevăzute expres în fișele de post aferente altor contracte individuale de muncă încheiate de angajat cu Universitatea de Vest din Timișoara.

Aceasta fișă de post nu include activitățile și responsabilitățile aferente funcțiilor didactice de conducere.



SHAPING
LEADERS OF
THE FUTURE

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Director Departament

«Dir_Dep»

Semnatura _____

Decan Facultate

«Decan»

Semnatura _____

Departament Resurse Umane

Semnatura _____

Titular post

«Nume»

Semnatura _____

Data:

10. Fișele disciplinelor incluse în post

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	DLLM
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/ conform COR: <ul style="list-style-type: none"> • Interpret – Cod COR 264302 • Traducător (studii superioare) – Cod COR 264306 • Translator – Cod COR 264307 • Revizor lingvist – Cod COR 264309 • Terminolog – Cod COR 264310

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	CP intensiv franceză C (CP=curs practic; C – a doua limbă străină –franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ		din care: 3.5 curs	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:				ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe				10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren				4
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri				3
Tutorat				3
Examinări				2
Alte activități				-
3.7 Total ore studiu individual	20			
3.8 Total ore pe semestru	50			
3.9 Numărul de credite	2			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	✓ CP-ul (minimum 25 de locuri) se va desfășura în format fizic, conform orarului publicat pe site-ul litere.uvt.ro

	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Documentele-suport vor fi încărcate de către cadrul didactic pe pagina Google Classroom a cursului ✓ Sală de seminar echipată cu calculatoare, conexiune la internet ✓ Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ✓ să nu întârzie la curs; ✓ să păstreze telefoanele pe modul silent; ✓ să evite comportamentele discriminatorii; ✓ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate. <p>70% prezență la seminar (conform art.19, punctul 3, din CODUL DREPTURILOR ȘI OBLIGAȚIILOR STUDENTULUI ȘI REGULAMENTUL PRIVIND ACTIVITATEA PROFESIONALĂ A STUDENȚILOR DE LA CICLURILE DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ ȘI DE MASTERAT DIN UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA, adoptat de Senatul UVT in data de 27.07.2023)</p>
--	---

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • cunoașterea și înțelegerea sistemului gramatical și lexical al limbilor studiate; • cunoașterea principiilor și modalităților de transfer lingvistic, cultural și profesional; • cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală; • cunoașterea diferitelor tipuri de echivalențe și a strategiilor de selectare adecvată a acestora.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; • scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate; • reflectarea în scris și oral asupra caracteristicilor textelor sursă/țintă; • raportarea adecvată la cultura și civilizația țintă; • selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; • gestionarea eficientă a resurselor și timpului; • asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

Platforma prin care pot fi accesate suportul de curs în format electronic și alte resurse de învățare/bibliografice: Google Classroom.

7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Seminar introductiv	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	1 ore

Traducerea textului descriptiv	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	5 ore
Traducerea textului explicativ	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	5 ore
Traducerea textului argumentativ	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	5 ore
Traducerea textului injonctiv	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	5 ore
Traducerea textului narativ	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	5 ore
Feedback	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	2 ore
<p>Bibliografie: Badea, Georgiana I., <i>Histoire(s) de la traduction à l'ère de l'IA Retombées sur la formation en traduction</i>. Nov. 2024. DOI: 10.13140/RG.2.2.31338.63685. Conference: TRADITION ET INNOVATION DANS LES RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES. Cristea, T., <i>Stratégies de la traduction</i>, Editura Fundației „România Mare”, București, 1998. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa [1993/2003], 2014. Larose, Robert. « Méthodologie d'évaluation des traductions », <i>Meta ; Journal des traducteurs</i>, Volume 43, numéro 2, juin 1998 : 163-186. https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1998-v43-n2-meta171/003410ar.pdf. Hurot, L., Sfez, S. et Van Effenterre, M., « La traduction d'édition face à l'IA : la réflexion s'impose », <i>Traduire</i> [En ligne], 250 2024, mis en ligne le 17 juillet 2024, consulté le 02 février 2026. URL : http://journals.openedition.org/traduire/4185 ; DOI : https://doi.org/10.4000/123tv. Gouadec, D., <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i>, ANFOR, Paris, 1989. Jean-Baptiste, Ph., « L'IA en action : parler toutes les langues », in <i>Management & Data Science</i>, 2025, 9 (5). URL : https://hal.science/hal-05308776v1/file/Parler%20toutes%20les%20langues.pdf. Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012. https://www.researchgate.net/publication/284187775_Mic_dicționar_de_termeni_utilizați_in_teoria_practica_si_didactica_traducerii. Lungu-Badea, G., « Un panorama de la traduction roumaine des noms propres », in <i>De la linguistique à la traductologie: interpréter-traduire</i>. Editor: Tatiana Milliaressi, Lille, 2009, http://books.google.ro/books?id=zZd_wH17dZ0C&. Martikainen, H., Salmi, S., « L'intelligence artificielle en traduction : état des lieux, compétences et orientations pratiques pour la formation », <i>À tradire</i> [Online], 3 2024, uploaded on 20 May 2025, accessed on 05 February 2026. URL : https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=536 ; DOI : https://dx.doi.org/10.56078/atradire.536. Montserrat Cunillera; Joëlle Rey. « Le mandat et les stratégies de traduction », in <i>Quaderns</i>. Rev. Trad. 18, 2011: 233-247. URL: http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p233.p Oddone, Francesca. <i>Comment évaluer le processus de la traduction dans un environnement électronique ?</i> URL : http://isd.m.univ-tln.fr/PDF/isd25/Oddone_%20TICE%202006.pdf Osimo, B., <i>Cours de traduction</i>. Traduit de l'italien par Raymond Parent. Logos Group, 2004. URI: http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr Reiss, Katharina, <i>La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions</i>, Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras: Artois Presses Université, 2002. Banque de dépannage linguistique. URI: http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3318 Grand Dictionnaire Terminologique. https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/17069416/cultureme</p>		

Trésor de la langue française informatisé. <https://www.cnrtl.fr/definition/realia>

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

9. Utilizarea instrumentelor bazate pe inteligența artificială generativă

Pentru realizarea sarcinilor definite la secțiunea de evaluare este permisă utilizarea judicioasă a IAgen (ChatGPT, Google Gemini, Copilot etc.). Orice traducere furnizată integral de IAgen va fi notată cu 0. Dacă în lucrarea de examen a fost folosită IAgen, studentul trebuie să precizeze într-o notă și, apoi, în bibliografie ce fel de instrument IAgen a folosit. Fiecare student va preciza, într-o declarație redactată distinct pentru fiecare sarcină de lucru, conform modelului din Anexa 3 a [Regulamentului privind utilizarea inteligenței artificiale generative în procesul educațional la UVT](#), instrumentul pe care l-a utilizat, modul în care a fost utilizat și partea din sarcină în care acesta a fost utilizat. Declarația va fi menționată de student la începutul sarcinii de lucru elaborate.

Nu este permisă utilizarea IAgen pentru furnizarea de comentarii traductive.

Predarea lucrării de examen generate integral de IAgen este strict interzisă.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-	-	
10.5 Seminar / laborator	Înțelegerea terminologiei de bază a domeniului și folosirea ei corectă și conștientă.	Evaluare: teme de seminar.	100%
10.6 Standard minim de performanță			

Frecvență: Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara, Anexa 20, la Hotărâre Senat UVT nr. 63/17.03.2022.

Evaluare: v. criteriile de mai sus

- Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.

Data completării
disciplină
30.01.2026

Titular de

Data avizării în departament
departament
05.02.2026
Șandor

Director de
lect. dr. Gabriela

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limbi romanice (Limba franceză)
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate / conform ESCO: <ul style="list-style-type: none"> • Traducător/Traducătoare - cod ESCO 2643.6 • Editor de carte – cod ESCO 2641.1

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Competențe de traducere franceză B/C 2 (B – prima limbă străină /C – a doua limbă străină; franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					8
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități (vizionare filme/emisiuni în limba franceză, citirea unor articole de presă sau științifice în limba franceză, participarea la activitățile organizate de Lectoratul francez/Colectivul de Limbi romanice/Centru de Reușită Universitară CRU UVT/Centrul de studii francophone/Revista Dialogues francophones, etc.)					2
3.7 Total ore studiu individual	44				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• -
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Cursul practic se va desfășura în format fizic, conform orarului publicat pe site-ul litere.uvt.ro • Documentele-suport vor fi încărcate de către cadrul didactic pe pagina google classroom a cursului • Studenții vor încărca temele scrise și portofoliul pe pagina google classroom a cursului • Sală de seminar echipată cu calculatoare, conexiune la internet • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul silent; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate. • 70% prezență la cursul practic

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • cunoașterea și înțelegerea sistemului gramatical și lexical al limbilor studiate; • cunoașterea principiilor și modalităților de transfer lingvistic, cultural și profesional; • cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală; • cunoașterea diferitelor tipuri de echivalențe și a strategiilor de selectare adecvată a acestora.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; • scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate; • reflectarea în scris și oral asupra caracteristicilor textelor sursă/țintă; • raportarea adecvată la cultura și civilizația țintă; • selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; • gestionarea eficientă a resurselor și timpului; • asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

Platforma prin care pot fi accesate suportul de curs în format electronic și alte resurse de învățare/bibliografice: Google Classroom.

7.1 Curs	-	-
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații

<p>1: Curs practic introductiv:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prezentarea generală a cursului practic; - sublinierea importanței disciplinei în parcursul educațional; - prezentarea felului în care se vor desfășura cursurile practice (exerciții pornind de la documente scrise sau audio-video autentice, discuții, prezentări orale, redactări ale unor articole de presă, rezumate, traduceri din franceză în română sau din română în franceză, etc.); - prezentare forme de evaluare; - prezentarea baremului de notare pentru temele scrise. 	<p>Conversația, explicația, dezbaterea</p>	<p>Fișa disciplinei, structura cursului practic, prezentarea formei de evaluare, baremul de evaluare, articole și documentele video folosite în prezentări/discuții/exerciții vor fi încărcate pe platforma Google Classroom.</p> <p>Textele propuse de titularul de laborator pot fi modificate, dacă acest lucru e necesar, pentru a le adapta nevoilor studenților.</p> <p>Textele alese pentru a fi discutate la laborator vor fi texte literare sau non-literare, pe teme de actualitate, apărute în principalele cotidiene din Franța (<i>Le Monde, Le Nouvel Observateur, etc.</i>) sau pe site-uri precum: http://www.franceculture.fr.</p> <p>Fiecare laborator va fi urmat de o scurtă temă care îi va ajuta pe studenți să se familiarizeze în continuare, individual, cu metodele de analiză exersate în clasă și cu exercițiile de analiză textuală necesare pentru promovarea examenului final.</p>
<p>2-9: Substantivul și problemele sale de traducere</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>16 ore</p>
<p>10-12: Articolul</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p>	<p>6 ore</p>

	Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	
13-20: Adjectivul și problemele sale de traducere	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	16 ore
21-28: Pronumele și problemele sale de traducere	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	16 ore
28: Curs sinteză	Conversația, explicația, dezbateră.	2 ore

Bibliografie:

Badea, Georgiana I., *Histoire(s) de la traduction à l'ère de l'IA Retombées sur la formation en traduction*. Nov. 2024. DOI: 10.13140/RG.2.2.31338.63685. Conference: TRADITION ET INNOVATION DANS LES RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES.

Delisle, J., *Traduction raisonnée*, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa [1993/2003], 2014.

Larose, Robert. « Méthodologie d'évaluation des traductions », *Meta ; Journal des traducteurs*, Volume 43, numéro 2, juin 1998 : 163-186. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1998-v43-n2-meta171/003410ar.pdf>.

Hurot, L., Sfez, S. et Van Effenterre, M., « La traduction d'édition face à l'IA : la réflexion s'impose », *Traduire* [En ligne], 250 | 2024, mis en ligne le 17 juillet 2024, consulté le 02 février 2026. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/4185> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/123tv>.

Gouadec, D., *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, ANFOR, Paris, 1989.

Jean-Baptiste, Ph., « L'IA en action : parler toutes les langues », in *Management & Data Science*, 2025, 9 (5). URL : <https://hal.science/hal-05308776v1/file/Parler%20toutes%20les%20langues.pdf>.

Lungu Badea, G., *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012. https://www.researchgate.net/publication/284187775_Mic_dicționar_de_termeni_utilizați_in_teoria_practica_si_didactica_traducerii.

Lungu-Badea, G., « Un panorama de la traduction roumaine des noms propres », in *De la linguistique à la traductologie: interpréter-traduire*. Editor: Tatiana Milliaressi, Lille, 2009, http://books.google.ro/books?id=zZd_wHI7dZ0C&.

Martikainen, H., Salmi, S., « L'intelligence artificielle en traduction : état des lieux, compétences et orientations pratiques pour la formation », *À tradire* [Online], 3 | 2024, uploaded on 20 May 2025, accessed on 05 February 2026. URL : <https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=536> ; DOI : <https://dx.doi.org/10.56078/atradire.536>.

Montserrat Cunillera; Joëlle Rey. « Le mandat et les stratégies de traduction », in *Quaderns*. Rev. Trad. 18, 2011: 233-247. URL: <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p233.p>

Oddone, Francesca. *Comment évaluer le processus de la traduction dans un environnement électronique ?* URL : http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/Oddone_%20TICE%202006.pdf

Osimo, B., *Cours de traduction*. Traduit de l'italien par Raymond Parent. Logos Group, 2004. URI: http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr

Reiss, Katharina, *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions*, Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras: Artois Presses Université, 2002.

Banque de dépannage linguistique. URI: http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3318

Grand Dictionnaire Terminologique. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/17069416/cultureme>

Trésor de la langue française informatisé. <https://www.cnrtl.fr/definition/realia>

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

9. Utilizarea instrumentelor bazate pe inteligența artificială generativă

Pentru realizarea sarcinilor definite la secțiunea de evaluare, nu este permisă utilizarea instrumentelor IAgen.

10. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	-	-	-
9.5 Seminar / laborator	O bună cunoaștere a problemelor de gramatică și lexic. Înțelegerea terminologiei de bază a domeniului și folosirea ei corectă și conștientă.	Evaluare sumativă: lucrare scrisă (exerciții de tipul celor realizate pe parcursul cursurilor practice).	100%
			Total: 10 puncte
9.6 Standard minim de performanță			
<p>Frecvență Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din <i>Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara.</i></p> <p>Evaluare: lucrare scrisă. Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</p>			

Data completării
disciplină
30.01.2026

Titular de

Data avizării în departament
05.02.2026
Șandor

Director de departament
lector univ. dr. Gabriela

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de
1.4 Domeniul de studii	Limbi romanice (Limba franceză)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<p>Limbi Moderne Aplicate/ conform COR:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interpret – Cod COR 264302 • Traducător (studii superioare) – Cod COR 264306 • Translator – Cod COR 264307 • Revizor lingvist – Cod COR 264309 • Terminolog – Cod COR 264310

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Competențe de traducere franceză B/C 3 (B – prima limbă străină /C – a doua limbă străină; franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E ⁷	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	42
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual	33				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

⁷ Conform articolului 37, alineatul (1) din Legea învățământului superior nr. 199/2023, cu modificările și completările ulterioare, „succesul academic al unui student pe parcursul unui program de studii este determinat prin **verificarea dobândirii rezultatelor așteptate ale învățării prin evaluări de tip examen și prin evaluarea pe parcurs**”.

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / cursului practic	<ul style="list-style-type: none"> • Cursul practic se va desfășura în format fizic, conform orarului publicat pe site-ul facultății; • Documentele-suport vor fi încărcate de către cadrul didactic pe pagina Google Classroom a cursului; • Sală de seminar echipată cu calculatoare, conexiune la internet • 70% prezență la seminar (conform art.19, punctul 3, din <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara</i> (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9)

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • cunoașterea și înțelegerea sistemului gramatical și lexical al limbilor studiate; • cunoașterea principiilor și modalităților de transfer lingvistic, cultural și profesional; • cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală; • cunoașterea diferitelor tipuri de echivalențe și a strategiilor de selectare adecvată a acestora.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; • scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate; • reflectarea în scris și oral asupra caracteristicilor textelor sursă/țintă; • raportarea adecvată la cultura și civilizația țintă; • selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; • gestionarea eficientă a resurselor și timpului; • asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie:		

7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Introducere	-	
2. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiane din Franța.
3. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiane din Franța.
4. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiane din Franța.
5. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiane din Franța.
6. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiane din Franța.
7. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom și să citească pe internet mai multe cotidiane din Franța.
8. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească

		pe internet mai multe cotidiene din Franța.
9. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiene din Franța.
10. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiene din Franța.
11. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiene din Franța.
12. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiene din Franța.
13. Traducerea textelor din diferite domenii care pun probleme gramaticale, stilistice sau culturale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi • RCL – UVT	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de laborator pus la dispoziția lor pe platforma Google Classroom și să citească pe internet mai multe cotidiene din Franța.
14. Recapitularea cunoștințelor		Exerciții de tipul celor realizate pe parcursul cursului practic.
<p>Bibliografie: BADEA, Georgiana I., <i>Despre culturem. După douăzeci de ani</i>, Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2022. DELISLE, Jean, <i>La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français : méthode par objectifs d'apprentissage</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003. GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008. LUNGU BADEA, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare / Editura Universității de Vest, 2003 / 2008.</p>		

LUNGU-BADEA, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, EUV, 2005.
LUNGU-BADEA, Georgiana, *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2004.
PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris, 2009.
REISS, Katharina, *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions, Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras, Artois Presses Université, 2002.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Seminar / laborator		Evaluare finală	100%
9.6 Standard minim de performanță			
<p>Frecvență: pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile din <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara</i> (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9).</p> <p>Evaluare Se acordă nota 10 (zece) pentru acumularea celor 100 de puncte.</p> <p>Pentru promovarea cursului practic, studentul trebuie să acumuleze minimum 50 de puncte, adică nota 5 (cinci), din cele 100 de puncte prevăzute.</p> <p>Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.</p> <p>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</p>			

Data completării
11.09.2025

Titular de disciplină

Data avizării în departament

12.09.2025

Director de departament
Lect.univ.dr. Gabriela Șandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/ conform COR: <ul style="list-style-type: none"> • Interpret – Cod COR 264302 • Traducător (studii superioare) – Cod COR 264306 • Translator – Cod COR 264307 • Revizor lingvist – Cod COR 264309 • Terminolog – Cod COR 264310

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Competențe de traducere franceză B/C 4 (B – prima limbă străină /C – a doua limbă străină; franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E ⁸	2.7 Regimul disciplinei	DS/DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	42
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual	43				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

⁸ Conform articolului 37, alineatul (1) din Legea învățământului superior nr. 199/2023, cu modificările și completările ulterioare, „succesul academic al unui student pe parcursul unui program de studii este determinat prin verificarea dobândirii rezultatelor așteptate ale învățării prin evaluări de tip examen și prin evaluarea pe parcurs”.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Nu este cazul.
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Minim nivel A2 de cunoaștere a limbii franceze conform Cadrului European Comun de Referință pentru limbi.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> ✓ CP-ul (minimum 25 de locuri) se va desfășura în format fizic, conform orarului publicat pe site-ul litere.uvt.ro ✓ Documentele-suport vor fi încărcate de către cadrul didactic pe pagina Google Classroom a cursului ✓ Sală de seminar echipată cu calculatoare, conexiune la internet ✓ Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ✓ să nu întârzie la curs; ✓ să păstreze telefoanele pe modul silent; ✓ să evite comportamentele discriminatorii; ✓ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate. ✓ 70% prezență la seminar (conform art.19, punctul 3, din CODUL DREPTURILOR ȘI OBLIGAȚIILOR STUDENTULUI ȘI REGULAMENTUL PRIVIND ACTIVITATEA PROFESIONALĂ A STUDENȚILOR DE LA CICLURILE DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ ȘI DE MASTERAT DIN UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA, adoptat de Senatul UVT in data de 27.07.2023)

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea și înțelegerea sistemului gramatical și lexical al limbilor studiate; cunoașterea principiilor și modalităților de transfer lingvistic, cultural și profesional; cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală; cunoașterea diferitelor tipuri de echivalențe și a strategiilor de selectare adecvată a acestora.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate; reflectarea în scris și oral asupra caracteristicilor textelor sursă/țintă; raportarea adecvată la cultura și civilizația țintă; selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare.

Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; • gestionarea eficientă a resurselor și timpului; • asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.
-------------------------------	--

7. Conținuturi

Platforma prin care pot fi accesate suportul de curs în format electronic și alte resurse de învățare/bibliografice: Google Classroom.

7.1 Curs	-	-
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Activitate introductivă	-	-
Erreurs linguistiques versus erreurs de traduction	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	5 ore
Le décodage et l'encodage	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	7 ore
Procédés de traduction directe : l'emprunt, le calque, la traduction littérale.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	8 ore
Procédés de traduction indirecte : la transposition, l'équivalence, la modulation, l'adaptation.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	8 ore
La traduction à l'ère de l'IAgen	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	12 ore
Recapitularea cunoștințelor	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.	2 ore

Bibliografie:

Badea, Georgiana I., *Histoire(s) de la traduction à l'ère de l'IA Retombées sur la formation en traduction*. Nov. 2024. DOI: 10.13140/RG.2.2.31338.63685. Conference: TRADITION ET INNOVATION DANS LES RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES.

Cristea, T., *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației „România Mare”, București, 1998.

Delisle, J., *Traduction raisonnée*, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa [1993/2003], 2014.

Larose, Robert. « Méthodologie d'évaluation des traductions », *Meta ; Journal des traducteurs*, Volume 43, numéro 2, juin 1998 : 163-186. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1998-v43-n2-meta171/003410ar.pdf>.

Hurot, L., Sfez, S. et Van Effenterre, M., « La traduction d'édition face à l'IA : la réflexion s'impose », *Traduire* [En ligne], 250 | 2024, mis en ligne le 17 juillet 2024, consulté le 02 février 2026. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/4185> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/123tv>.

Gouadec, D., *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, ANFOR, Paris, 1989.

Jean-Baptiste, Ph., « L'IA en action : parler toutes les langues », in *Management & Data Science*, 2025, 9 (5). URL : <https://hal.science/hal-05308776v1/file/Parler%20toutes%20les%20langues.pdf>.

Lungu Badea, G., *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012.
https://www.researchgate.net/publication/284187775_Mic_dicționar_de_termeni_utilizati_in_teoria_practica_si_didactica_traducerii.

Lungu-Badea, G., « Un panorama de la traduction roumaine des noms propres », in *De la linguistique à la traductologie: interpréter-traduire*. Editor: Tatiana Milliaressi, Lille, 2009, http://books.google.ro/books?id=zZd_wH17dZ0C&.

Martikainen, H., Salmi, S., « L'intelligence artificielle en traduction : état des lieux, compétences et orientations pratiques pour la formation », *À tradire* [Online], 3 | 2024, uploaded on 20 May 2025, accessed on 05 February 2026. URL : <https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=536> ; DOI : <https://dx.doi.org/10.56078/atradire.536>.

Montserrat Cunillera; Joëlle Rey. « Le mandat et les stratégies de traduction », in *Quaderns. Rev. Trad.* 18, 2011: 233-247. URL: <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p233.p>

Oddone, Francesca. *Comment évaluer le processus de la traduction dans un environnement électronique ?* URL : http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/Oddone_%20TICE%202006.pdf

Osimo, B., *Cours de traduction*. Traduit de l'italien par Raymond Parent. Logos Group, 2004. URI: http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr

Reiss, Katharina, *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions*, Traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras: Artois Presses Université, 2002.

Banque de dépannage linguistique. URI: http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3318

Grand Dictionnaire Terminologique. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/17069416/cultureme>

Trésor de la langue française informatisé. <https://www.cnrtl.fr/definition/realia>

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

9. Utilizarea instrumentelor bazate pe inteligența artificială generativă

Pentru realizarea sarcinilor definite la secțiunea de evaluare este permisă utilizarea judicioasă a IAgen (ChatGPT, Google Gemini, Copilot etc.). Orice traducere furnizată integral de IAgen va fi notată cu 0. Dacă în lucrarea de examen a fost folosită IAgen, studentul trebuie să precizeze într-o notă și, apoi, în bibliografie ce fel de instrument IAgen a folosit. Fiecare student va preciza, într-o declarație redactată distinct pentru fiecare sarcină de lucru, conform modelului din Anexa 3 a [Regulamentului privind utilizarea inteligenței artificiale generative în procesul educațional la UVT](#), instrumentul pe care l-a utilizat, modul în care a fost utilizat și partea din sarcină în care acesta a fost utilizat. Declarația va fi menționată de student la începutul sarcinii de lucru elaborate.

Nu este permisă utilizarea IAgen pentru furnizarea de comentarii traductive.

Predarea lucrării de examen generate integral de IAgen este strict interzisă.

10. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	-	-	-
9.5 Seminar / laborator	Evaluarea unei lucrări de semestru (lucrare de cercetare, predată la finalul semestrului și ulterior prezentată oral la o dată stabilită în sesiunea de examene). Lucrarea scrisă se va încărca pe pagina de Classroom a cursului. Se va evalua - Capacitatea de a folosi adecvat conceptele - operative necesare traducerii generale - Capacitatea de a problematiza relația generică a acestor concepte cu fenomenul traductiv propriu-zis; - Capacitatea de a analiza textele sursă și țintă, de a identifica problemele de traducere și de a argumenta prin analiza specifică traducerea lor.	Predare portofoliu la finalul semestrului: - traducerea unui text de aproximativ 300 de cuvinte care va fi însoțit de note explicative și comentarii traductive. Prezentarea orală a lucrării de semestru.	100%
9.6 Standard minim de performanță			
<p>Frecvență: Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara, Anexa 20, la Hotărâre Senat UVT nr. 63/17.03.2022.</p> <p>Evaluare: v. criteriile de mai sus</p> <ul style="list-style-type: none"> Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. <p>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</p>			

Data completării
03.02.2026

Titular de disciplină

Data avizării în departament
04.02.2026

Director de departament
lect. univ. dr. Gabriela Șandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne / Colectivul de Limbi romanice (limba franceză)
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență

1.6 Programul de studii / Calificarea	<p>LIMBA ȘI LITERATURA FRANCEZĂ – Limbi și literaturi moderne (engleză, germană, italiană, spaniolă) / Limba și literatura latină / Limba și literatura română / conform ESCO:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Filolog – cod ESCO 2643.4 ● Specialist lingvistic – cod ESCO 2643.6 ● Analist literar – cod ESCO 2641.3 ● Consultant comunicare interculturală – cod ESCO 2432.4
---------------------------------------	--

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnoredactare computerizată franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DF/DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					4
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități					1
3.7 Total ore studiu individual	20				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Nu este cazul
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> ● Laborator de informatică, conexiune la internet; ● Întrunirea numărului de prezențe prevăzute de regulament (minimum 70% din totalul cursurilor).

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> ● Cunoaște normele etice specifice domeniului de specializare. ● Cunoaște metode, instrumente și tehnici specifice domeniului de studiu ● Cunoaște programe software relevante în activitatea de învățare și cercetare. ● Stăpânește noțiunile științifice necesare pentru desfășurarea optimă a activității sale profesionale. ● Cunoaște normele de redactare ale diferitelor tipuri de texte academice și non-academice. ● Cunoaște normele gramaticale și ortografice ale limbii standard.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> ● Selectează și interpretează date. ● Comunică rezultatele cercetării, idei și concepte complexe atât oral, cât și în scris. ● Aplică normele adecvate de citare în cadrul lucrărilor academice redactate. ● Selectează și utilizează eficient instrumentele electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare, în conformitate cu normele etice și de deontologie profesională. ● Identifică informația acoperită de copyright și indica acest tip de informație în lucrările redactate. ● Formulează întrebări de cercetare, orientate spre un aspect concret al temei alese. ● Realizează prezentări orale sau scrise adaptate publicului țintă. ● Produce conținut scris coerent și adecvat contextului. ● Demonstrează competență lingvistică în contexte formale și informale. ● Trage concluzii pe baza informațiilor extrase din mai multe surse.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> ● Aplică normele generale de etică în activitatea academică. ● Demonstrează abilități de lucru în echipă. ● Demonstrează capacitatea de a utiliza metode și strategii adecvate pentru rezolva probleme lingvistice și pedagogice într-un context real. ● Gestionează eficient timpul în realizarea sarcinilor.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
-	-	-
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
		Bibliografia, metodele de predare și timpul acordat fiecărei teme pot suferi modificări în funcție de nevoile studenților.
Seminar introductiv	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	1 oră
Microsoft: prezentare generală	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
Crearea / editarea documentelor PDF	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 oră
TOL: Time-Oriented Language	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul,	2 ore

	exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	
TAL: Template Attribute Language	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
TAO: Testibility, Analysis and Optimisation	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
OpenAI & ChatGPT în cercetare	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
Curs sinteză: feedback, întrebări	Conversația, explicația, dezbateră, feedback	1 oră
<p>Bibliografie: BERNSTEIN, James, <i>PowerPoint Made Easy: Presenting Your Ideas With Style (Productivity Apps Made Easy)</i>, Independently published, 2019. LAMBERT, Joan, <i>Microsoft PowerPoint 2016 Step by Step</i>, Microsoft Press, 2016. ROSENTHOL, Leonard, <i>Creating and Consuming Rich PDFs</i>, O'Reilly Media, Sebastopol, California, Statele Unite, 2013. SEJNOWSKI, Terrence J., <i>ChatGPT and the Future of AI: The Deep Language Revolution</i>, The MIT Press, SUA, 2024.</p> <p>Sitografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://sharptal.readthedocs.io/en/latest/tal.html • https://4.docs.plone.org/old-reference-manuals/plone_3_theming/buildingblocks/skin/templates/advanced-usage.html 		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului corespunde descriptorilor RNCIS pentru dezvoltarea competențelor transversale necesare profesiilor din nomenclator

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	-	-	-
9.5 Seminar / laborator	Punerea în practică a cunoștințelor dobândite	Examen final	100%
9.6 Standard minim de performanță			
Frecvență: pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile din <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii</i>			

universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9).

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii de **Evaluare**.

În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.

Data completării
11.09.2025

Titular de disciplină

Data avizării în departament
12.09.2025

Director de departament
lect. dr. Gabriela ȘANDOR

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2. Facultatea	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limbi romanice (Limba franceză)
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform ESCO: <ul style="list-style-type: none"> • Traducător/Traducătoare - cod ESCO 2643.6 • Editor de carte – cod ESCO 2641.1

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnoredactare computerizată franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E ⁹	2.7 Regimul disciplinei	DF/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	3.3 seminar/laborator	2
-------------------------------	---	--------------------	-----------------------	---

⁹ Conform articolului 37, alineatul (1) din Legea învățământului superior nr. 199/2023, cu modificările și completările ulterioare, „succesul academic al unui student pe parcursul unui program de studii este determinat prin **verificarea dobândirii rezultatelor așteptate ale învățării prin evaluări de tip examen și prin evaluarea pe parcurs**”.

3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	3.6 seminar/ laborator	28
Distribuția fondului de timp:				ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe				4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren				10
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri				4
Tutoriat				1
Examinări				2
Alte activități				1
3.7 Total ore studiu individual	20			
3.8 Total ore pe semestru	50			
3.9 Numărul de credite	2			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- Nu este cazul
4.2 de competențe	- Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	- Nu este cazul
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	- Laborator de informatică, conexiune la internet

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Identifică principiile etice privind protecția datelor și confidențialitatea. • Corelează normele de confidențialitate cu cerințele contractuale și profesionale. • Stăpânește principalele standarde de calitate aplicabile traducerii (ex. ISO 17100). • Cunoaște și identifică etapele procesului de revizuire și corectare a traducerilor. • Explică tipurile de erori care pot apărea într-o traducere (lexicale, gramaticale, stilistice etc.). • Corelează cerințele de revizuire cu specificul textului și publicul țintă. • Identifică caracteristicile specifice ale textelor juridice, tehnice, literare și publicitare. • Corelează codul deontologic al traducătorilor cu situațiile
------------	--

	<p>profesionale specifice.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explică modul de utilizare a resurselor lexicografice tradiționale și digitale. • Cunoaște la nivel expert regulile gramaticale, ortografice și stilistice relevante pentru • verificarea unui text. • Corelează structura și organizarea unui text cu scopul și publicul țintă. • Explică principiile de stocare și reutilizare a segmentelor traduse. • Identifică punctele slabe din pregătirea sa profesională.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizează corect regulile gramaticale și ortografice în redactarea și traducerea textelor. • Utilizează eficient motoarele de căutare, bibliotecile digitale și bazele de date. • Analizează și îmbunătățește claritatea și coerența unui text scris. • Utilizează metode sigure de stocare și transmitere a documentelor. • Analizează și aplică clauzele de confidențialitate din contractele de traducere. • Aplică reguli de protecție a datelor personale și a informațiilor sensibile. • Analizează și optimizează traducerile pentru claritate și precizie. • Aplică proceduri de control al calității pentru a respecta standardele profesionale. • Are o atitudine deontologică adecvată în interacțiunile cu clienții și colegii de breaslă. • Analizează dilemele etice din activitatea de traducere și ia decizii responsabile. • Aplică principiile de confidențialitate și respectare a drepturilor de autor. • Aplică tehnici de autoevaluare și învățare continuă. • Utilizează eficient instrumente de traducere asistată de calculator pentru gestionarea proiectelor. • Analizează și editează rezultatele traducerii automate pentru acuratețe și fidelitate • Utilizează tehnici de revizuire pentru a elimina erori de traducere și consecvențe. • Aplică normele generale de etică în activitatea academică.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C. • Dă dovadă de autonomie în evaluarea calitativă și în validarea surselor de informații. • Redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul.

	<ul style="list-style-type: none"> • Se angajează într-un proces de auto-reflecție continuă asupra propriilor convingeri și • practici etice • Utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau / și interpreta cât mai bine. • Folosește autonom terminologia specifică din diferitele contexte profesionale în limbile B și C. aplicabile.
--	---

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
-	-	-
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
		Bibliografia, metodele de predare și timpul acordat fiecărei teme pot suferi modificări în funcție de nevoile studenților.
Seminar introductiv	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	1 oră
Microsoft: prezentare generală	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
Crearea / editarea documentelor PDF	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 oră
TOL: Time-Oriented Language	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
TAL: Template Attribute Language	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore

TAO: Testability, Analysis and Optimisation	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
OpenAI & ChatGPT în traduceri	Brainstorming, expunerea, conversația, dialogul, exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
Curs sinteză: feedback, întrebări	Conversația, explicația, dezbateră, feedback	1 oră
<p>Bibliografie: BERNSTEIN, James, <i>PowerPoint Made Easy: Presenting Your Ideas With Style (Productivity Apps Made Easy)</i>, Independently published (October 6, 2019). LAMBERT, Joan, <i>Microsoft PowerPoint 2016 Step by Step</i>, Microsoft Press, 2016. ROSENTHOL, Leonard, <i>Creating and Consuming Rich PDFs</i>, O'Reilly Media, Sebastopol, California, Statele Unite, 2013. SEJNOWSKI, Terrence J., <i>ChatGPT and the Future of AI: The Deep Language Revolution</i>, The MIT Press, SUA, 2024.</p> <p>Sitografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://sharptal.readthedocs.io/en/latest/tal.html • https://4.docs.plone.org/old-reference-manuals/plone_3_theming/buildingblocks/skin/templates/advanced-usage.html 		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului corespunde descriptorilor RNCIS pentru dezvoltarea competențelor transversale necesare profesiilor din nomenclator.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs -			
9.5 Seminar / laborator		Evaluare finală	100%
9.6 Standard minim de performanță			

Frecvență: pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile din *Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara* (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9).

Evaluare

Se acordă nota 10 (zece) pentru acumularea celor 100 de puncte.

Pentru promovarea cursului practic, studentul trebuie să acumuleze minimum 50 de puncte, adică nota 5 (cinci), din cele 100 de puncte prevăzute.

Pentru sesiunile de reanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.

Data completării
11.09.2025

Titular de disciplină

Data avizării în departament
12.09.2025
Șandor

Director de departament
Lect.univ.dr. Gabriela

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Profil nefilologic
1.3 Departamentul	de Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba străină franceză 1						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore

Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren	3
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	10
Tutoriat	-
Examinări	2
Alte activități	-
3.7 Total ore studiu individual	22
3.8 Total ore pe semestru	50
3.9 Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de curs care dispune de cel puțin 10 locuri, videoproiector, tablă; • Predarea temelor la timp, precum și participarea activă la cursurile de limbă străină; • Întreinerea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor)

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și înțelegerea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate; • Cunoașterea normelor ortografice, a regulilor de punctuație și ortoepie în limbile studiate; • Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; • Scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie :		

7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
		Bibliografia, metodele de predare și timpul acordat fiecărei teme pot suferi modificări în funcție de nevoile și nivelul de limbă al studenților. Pentru o mai mare interactivitate, se vor folosi metode și mijloace de predare moderne.
C1. Evaluare inițială. Prezentarea structurii, precum și a obiectivelor cursului	-	Se testează nivelul de limbă al studenților prin evaluarea competențelor de înțelegere scrisă și de exprimare scrisă (înțelegerea orală și exprimarea orală fiind evaluate pe parcursul semestrului). (2 ore)
C2-C4. Se présenter. Faire connaissance (L'alphabet, les formules de présentation, les langues, les nationalités)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, exercițiul, conversația, activități de lucru individuale și în perechi.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego A1</i> . Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom.
C5-C7. Les nombres	Metoda audio-linguală, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom.
C8-C11. L'indicatif présent	Metoda audio-linguală, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom.
C12-C13. Les activités quotidiennes. L'emploi du temps	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego A1</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom.

C14. Révision	Metoda audio-linguală, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom.
<p>Bibliografie :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annie Berthet et al., <i>Alter Ego. A1. Méthode de français</i>, livre de l'élève, cahier d'activités, Paris, Hachette, 2012; • Emisiuni difuzate pe TV5, cu scopuri didactice; • Activități didactice și jocuri interactive pentru învățarea unei limbi străine, pe siteul <i>Le point du FLE</i>; • Chauvet, Aude, <i>Référentiel de l'Alliance française pour le Cadre européen commun Niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2</i>, Paris, Clé International, 2008; • Grégoire, Maïa ; Merlo, Gracia, <i>Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français : Niveau intermédiaire</i>, Paris, Nathan, 2004. 		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru încheierea celor trei ani de studiu de la ciclul de licență, studentul va alege o limbă străină pentru care este prevăzută parcurgerea a doi ani de studiu. La finalizarea celor 4 semestre de limbă străină, studentul va dobândi cele 4 competențe-cheie pe care se insistă la cursurile de limbă modernă. Astfel, acesta va fi capabil să folosească limba franceză corect (oral sau scris), la nivel comunicational, în diverse situații de comunicare. Totodată, prin parcurgerea acestui curs, absolventul va răspunde cerințelor pieței muncii care solicită tot mai mult cunoașterea unei limbi străine, franceza situându-se în rândul celor mai frecvente cereri.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Seminar / laborator	Evaluare finală	Exerciții de fixare a celor 4 competențe	100%
9.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Participarea la cursuri; • Obținerea notei minime la toate probele, prin abordarea tuturor subiectelor, care vizează: înțelegerea unui text scris, înțelegerea unui mesaj oral, redactarea unui text simplu în limba franceză (de dimensiuni reduse), producerea unui mesaj oral (într-o manieră autonomă și inteligibilă). Minimum: 50% din punctaj la toate cele 4 probe Grila de evaluare : CECRL - Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues; 			

- Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor);
- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării
11.09.2025

Titular de disciplină

Data avizării în departament
12.09.2025

Director de departament
Lect. univ. dr. Gabriela Șandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Profil nefilologic
1.3 Departamentul	de Limbi și literaturi moderne
1.4 Domeniul de studii	
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Limba străină franceză 2					
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					3
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	24				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de curs care dispune de cel puțin 10 locuri, videoproiector, tablă; • În cazul desfășurării cursurilor online: acces la Internet, laptop (cu cameră și microfon funcționale); în situația aceasta, desfășurarea cursurilor se va face online, prin intermediul platformei Google Meet, iar materialele vor fi postate pe Google Classroom; • Predarea temelor la timp, precum și participarea activă la cursurile de limbă străină; • Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor)

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și înțelegerea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate; • Cunoașterea normelor ortografice, a regulilor de punctuație și ortoepie în limbile studiate; • Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; • Scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

Platforma prin care pot fi accesate suportul de curs în format electronic și alte resurse de învățare/bibliografice: Google Classroom.

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu sunt prevăzute cursuri în programă		
Bibliografie :		
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
		<p>Bibliografia, metodele de predare și timpul acordat fiecărei teme pot suferi modificări în funcție de nevoile și nivelul de limbă al studenților.</p> <p>Pentru o mai mare interactivitate, se vor folosi metode și mijloace de predare moderne.</p>

C1. Les couleurs, les formes, les matières	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego AI</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
C2. Ma famille (décrire une personne, présenter sa famille. Emploi du pronom personnel)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego AI</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
C3. Ma maison (décrire sa maison. Emploi du pronom personnel)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego AI</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
C4. Exercices d'expression orale	Expunerea; Conversația; Dezbaterea; Metoda Știu-Vreau să știu-Am învățat	Pentru acest curs se vor folosi metode de predare interactive; Conversația dirijată; Expunerea unui punct de vedere clar formulat, argumentat și exemplificat (2 ore)
C5-C6. Exercices d'expression écrite	Expunerea; Explicația; Exercițiul; Eseul	CV; mesaj, e-mail; scurt articol pe o temă dată; scurt eseu pe o temă dată; pliant turistic (4 ore)
C7. Révision (Curs sinteză: Evaluarea cursului: feed-back, întrebări)	Conversația; Explicația; Dezbaterea; Feedback	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
Bibliografie :		

- Annie Berthet et al., *Alter Ego. A1. Méthode de français*, livre de l'élève, cahier d'activités, Paris, Hachette, 2012.
- Activități didactice și jocuri interactive pentru învățarea unei limbi străine, pe siteul *Le point du FLE*.
- Chauvet, Aude, *Référentiel de l'Alliance française pour le Cadre européen commun Niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2*, Paris, Clé International, 2008.
- Grégoire, Maïa ; Merlo, Gracia, *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français : Niveau intermédiaire*, Paris, Nathan, 2004.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru încheierea celor trei ani de studiu de la ciclul de licență, studentul va alege o limbă străină pentru care este prevăzută parcurgerea a doi ani de studiu. La finalizarea celor 4 semestre de limbă străină, studentul va dobândi cele 4 competențe-cheie pe care se insistă la cursurile de limbă modernă. Astfel, acesta va fi capabil să folosească limba franceză corect (oral sau scris), la nivel comunicațional, în diverse situații de comunicare. Totodată, prin parcurgerea acestui curs, absolventul va răspunde cerințelor pieței muncii care solicită tot mai mult cunoașterea unei limbi străine, franceza situându-se în rândul celor mai frecvente cereri.

9. Utilizarea instrumentelor bazate pe inteligența artificială generativă

Pentru realizarea sarcinilor definite la secțiunea de evaluare, nu este permisă utilizarea instrumentelor IAgen.

10. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Seminar / laborator	Evaluare finală	Exerciții de fixare a celor 4 competențe	100%
9.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Participarea la cursuri; • Obținerea notei minime la toate probele, prin abordarea tuturor subiectelor, care vizează: înțelegerea unui text scris, înțelegerea unui mesaj oral, redactarea unui text simplu în limba franceză (de dimensiuni reduse), producerea unui mesaj oral (într-o manieră autonomă și inteligibilă). Minimum: 50% din punctaj la toate cele 4 probe Grila de evaluare : CECRL - Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues; • Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor); • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
30.01.2026

Titular de disciplină

Data avizării în departament
05.02.2026
Șandor

Director de departament
Lect. univ. dr. Gabriela

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Profil nefilologic
1.3 Departamentul	
1.4 Domeniul de studii	
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba străină franceză 3						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	II / III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					3
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de curs care dispune de cel puțin 10 locuri, videoproiector, tablă; • Predarea temelor la timp, precum și participarea activă la cursurile de limbă străină; • Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor)

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și înțelegerea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate; • Cunoașterea normelor ortografice, a regulilor de punctuație și ortoepie în limbile studiate; • Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; • Scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu sunt prevăzute cursuri în programă		
Bibliografie :		
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
		Bibliografia, metodele de predare și timpul acordat fiecărei teme pot suferi modificări în funcție de nevoile și nivelul de limbă al studenților. Pentru o mai mare interactivitate, se vor folosi metode și mijloace de predare moderne.
C1. Les couleurs, les formes, les matières	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego A1</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
C2-C3. Le temps (indiquer l'heure, la date, les jours de la semaine, les mois, les saisons)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego A1</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom.

		(4 ore)
C4-C5. Ma famille (décrire une personne, présenter sa famille. Emploi du pronom personnel)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego AI</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (4 ore)
C6-C7. Ma maison (décrire sa maison. Emploi du pronom personnel)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego AI</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (4 ore)
C8-C9. Les loisirs (parler de ses activités préférées)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego AI</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (4 ore)
C10-C11. Exercices d'expression orale	Expunerea; Conversația; Dezbaterea; Metoda Știu-Vreau să știu-Am învățat	Pentru acest curs se vor folosi metode de predare interactive; Conversația dirijată; Expunerea unui punct de vedere clar formulat, argumentat și exemplificat (4 ore)
C12-C13. Exercices d'expression écrite	Expunerea; Explicația; Exercițiul; Eseul	CV; mesaj, e-mail; scurt articol pe o temă dată; scurt eseu pe o temă dată; pliant turistic (4 ore)
C14. Révision (Curs sinteză: Evaluarea cursului: feed-back, întrebări)	Conversația; Explicația; Dezbaterea; Feed-back	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)

Bibliografie :

- Annie Berthet et al., *Alter Ego. A1. Méthode de français*, livre de l'élève, cahier d'activités, Paris, Hachette, 2012;
- Emisiuni difuzate pe TV5, cu scopuri didactice;
- Activități didactice și jocuri interactive pentru învățarea unei limbi străine, pe siteul *Le point du FLE*;
- Chauvet, Aude, *Référentiel de l'Alliance française pour le Cadre européen commun Niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2*, Paris, Clé International, 2008;
- Grégoire, Maïa ; Merlo, Gracia, *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français : Niveau intermédiaire*, Paris, Nathan, 2004.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru încheierea celor trei ani de studiu de la ciclul de licență, studentul va alege o limbă străină pentru care este prevăzută parcurgerea a doi ani de studiu. La finalizarea celor 4 semestre de limbă străină, studentul va dobândi cele 4 competențe-cheie pe care se insistă la cursurile de limbă modernă. Astfel, acesta va fi capabil să folosească limba franceză corect (oral sau scris), la nivel comunicațional, în diverse situații de comunicare. Totodată, prin parcurgerea acestui curs, absolventul va răspunde cerințelor pieței muncii care solicită tot mai mult cunoașterea unei limbi străine, franceza situându-se în rândul celor mai frecvente cereri.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Seminar / laborator	Evaluare finală	Exerciții de fixare a celor 4 competențe	100%
9.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Participarea la cursuri; • Obținerea notei minime la toate probele, prin abordarea tuturor subiectelor, care vizează: înțelegerea unui text scris, înțelegerea unui mesaj oral, redactarea unui text simplu în limba franceză (de dimensiuni reduse), producerea unui mesaj oral (într-o manieră autonomă și inteligibilă). Minimum: 50% din punctaj la toate cele 4 probe Grila de evaluare : CECRL - Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues; • Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor); • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
11.09.2025

Titular de disciplină

Data avizării în departament
12.09.2025

Director de departament
Lect. univ. dr. Gabriela Șandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.2 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Profil nefilologic
1.3 Departamentul	de Limbi și literaturi moderne
1.4 Domeniul de studii	
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Limba străină franceză 4					
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	II/III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC/DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					3
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	24				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	● Nu este cazul
4.2 de competențe	● Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs care dispune de cel puțin 10 locuri, videoproiector, tablă; În cazul desfășurării cursurilor online: acces la Internet, laptop (cu cameră și microfon funcționale); în situația aceasta, desfășurarea cursurilor se va face online, prin intermediul platformei Google Meet, iar materialele vor fi postate pe Google Classroom; Predarea temelor la timp, precum și participarea activă la cursurile de limbă străină;

	<ul style="list-style-type: none"> • Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor)
--	---

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și înțelegerea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate; • Cunoașterea normelor ortografice, a regulilor de punctuație și ortoepie în limbile studiate; • Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; • Scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

Platforma prin care pot fi accesate suportul de curs în format electronic și alte resurse de învățare/bibliografice: Google Classroom.

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
Nu sunt prevăzute cursuri în programă		
Bibliografie :		
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
		Bibliografia, metodele de predare și timpul acordat fiecărei teme pot suferi modificări în funcție de nevoile și nivelul de limbă al studenților. Pentru o mai mare interactivitate, se vor folosi metode și mijloace de predare moderne.
C1. Les couleurs, les formes, les matières	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego A1</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
C2. Ma famille (décrire une personne, présenter sa famille. Emploi du pronom personnel)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația,	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego A1</i> ,

	dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
C3. Ma maison (écriture sa maison. Emploi du pronom personnel)	Metoda audio-linguală, studiul după manual, expunerea, explicația, conversația, dialogul. Exercițiul, fișele de lucru individuale/grup, activități individuale, în perechi și de grup.	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție lecția din manualul (metoda) <i>Alter Ego A1</i> , precum și o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
C4. Exercices d'expression orale	Expunerea; Conversația; Dezbaterea; Metoda Știu-Vreau să știu-Am învățat	Pentru acest curs se vor folosi metode de predare interactive; Conversația dirijată; Expunerea unui punct de vedere clar formulat, argumentat și exemplificat (2 ore)
C5-C6. Exercices d'expression écrite	Expunerea; Explicația; Exercițiul; Eseul	CV; mesaj, e-mail; scurt articol pe o temă dată; scurt eseu pe o temă dată; pliant turistic (4 ore)
C7. Révision (Curs sinteză: Evaluarea cursului: feed-back, întrebări)	Conversația; Explicația; Dezbaterea; Feedback	Pentru acest curs, studenții vor avea la dispoziție o serie de fișe explicative și de lucru. Materialele necesare vor fi disponibile pe platforma Google Classroom. (2 ore)
Bibliografie :		
<ul style="list-style-type: none"> • Annie Berthet et al., <i>Alter Ego. A1. Méthode de français</i>, livre de l'élève, cahier d'activités, Paris, Hachette, 2012. • Activități didactice și jocuri interactive pentru învățarea unei limbi străine, pe siteul <i>Le point du FLE</i>. • Chauvet, Aude, <i>Référentiel de l'Alliance française pour le Cadre européen commun Niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2</i>, Paris, Clé International, 2008. • Grégoire, Maïa ; Merlo, Gracia, <i>Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français : Niveau intermédiaire</i>, Paris, Nathan, 2004. 		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru încheierea celor trei ani de studiu de la ciclul de licență, studentul va alege o limbă străină pentru care este prevăzută parcurgerea a doi ani de studiu. La finalizarea celor 4 semestre de limbă străină, studentul va dobândi cele 4 competențe-cheie pe care se insistă la cursurile de limbă modernă. Astfel, acesta va fi capabil să folosească limba franceză corect (oral sau scris), la nivel comunicațional, în diverse situații de comunicare. Totodată, prin parcurgerea acestui curs, absolventul va răspunde cerințelor pieței muncii care solicită tot mai mult cunoașterea unei limbi străine, franceza situându-se în rândul celor mai frecvente cereri.

9. Utilizarea instrumentelor bazate pe inteligența artificială generativă

Pentru realizarea sarcinilor definite la secțiunea de evaluare, nu este permisă utilizarea instrumentelor IAgen.

10. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Seminar / laborator	Evaluare finală	Exerciții de fixare a celor 4 competențe	100%
9.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Participarea la cursuri; • Obținerea notei minime la toate probele, prin abordarea tuturor subiectelor, care vizează: înțelegerea unui text scris, înțelegerea unui mesaj oral, redactarea unui text simplu în limba franceză (de dimensiuni reduse), producerea unui mesaj oral (într-o manieră autonomă și inteligibilă). Minimum: 50% din punctaj la toate cele 4 probe Grila de evaluare : CECRL - Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues; • Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor); • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
disciplină
30.01.2026

Titular de

Data avizării în departament
departament
05.02.2026
Șandor

Director de

Lect. univ. dr. Gabriela

11. Salariul minim de încadrare

Salariizarea candidaților desemnați câștigători pe posturile didactice și de cercetare, scoase la concurs în anul universitar 2025-2026, se va face în conformitate cu prevederile Legii 153/2017, cu completările și modificările ulterioare, încadrarea salarială făcându-se conform grilei de salariizare, astfel: <https://carriere.uvt.ro/wp-content/uploads/2025/10/Salarii-de-incadrare-posturi-didactice-de-cercetare.pdf>

Astfel, salariul de bază brut pentru postul de **asistent universitar**, tranșa până la 3 ani, gradație 0, este de 6520 RON, conform documentului privind salariile de încadrare aferente posturilor didactice și de cercetare din învățământul superior, scoase la concurs în anul universitar 2025-2026, Nr. UVT2025-068349/06.10.2025.

12. Extras din statul de funcții care să evidențieze postul vacant scos la concurs

67	Asis	VSC	-vacant-								11	7
67			CP intensiv franceză C	TFBCL/Z/lan2	II	1/1	0	0	2	1	1	
67			Competențe de traducere franceză B/C 2	TFBCL/Z/lan1	II	1/1	0	0	4	2	2	
67			Competențe de traducere franceză B/C 3	TFBCL/Z/lan2	I	1/1	0	0	3	1,5	1,5	
67			Competențe de traducere franceză B/C 4	TFBCL/Z/lan2	II	1/1	0	0	3	1,5	1,5	
67			Limba străină franceză 1	NEFILU/Z/lan1	I	1/1	0	0	2	1	1	
67			Limba străină franceză 2	NEFILU/Z/lan1	II	1/1	0	0	2	1	1	
67			Limba străină franceză 3	(2) +NEFILU/Z/lan2+NEFILU/ Z/lan3	I	1/1	0	0	2	1	1	
67			Limba străină franceză 4	(2) +NEFILU/Z/lan3+NEFILU/ Z/lan2	II	1/1	0	0	2	1	1	
67			Tehnoredactare computerizată franceză	(2) +TFBCL/Z/lan1+LFAA/I/Z /lan1	I	1/1	0	0	2	1	1	

13. Programa aferentă concursului – tematica probelor de concurs

- Noțiuni de morfologie și sintaxă a limbii franceze: grupul nominal, grupul verbal, sintaxa propoziției și sintaxa frazei. Aspecte teoretice și aplicații practice/ Notions de morphologie et de syntaxe de la langue française: le groupe nominal, le groupe verbal, syntaxe de la phrase simple et syntaxe de la phrase complexe. Aspects théoriques et pratiques
- Teoria și practica traducerii textelor pragmatice și literare/ Théorie et pratique de la traduction de textes pragmatiques et littéraires
- Aspecte teoretice și practice de redactare și editare computerizată/ Aspects théoriques et pratiques de la rédaction et de l'édition assistées par ordinateur

Bibliografie:

1. Badea, Delia, Funeriu, I., Cordoș, Florina Diana, Ghid de tehnoredactare. Vademecum ortotipografic, Timișoara, Editura Brumar, 2021.
2. Chevalier, J-C., *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Larousse, 1986;
3. Cristea, Teodora, *Grammaire française. Le nom et le groupe nominal, le verbe et le groupe verbal*, Fundatiei Romania de Maine, 2006.
4. Delisle, Jean et Hannelore Lee-Jahnke, *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Les Presses de l'Université d'Ottawa | University of Ottawa Press, Ottawa, 1998.
5. Grevisse, Maurice, Gosse, André, *Le bon usage. Grammaire française*, 14e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.
6. Guidere, M, *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles, 2008.
7. Holler, James (2024): The Microsoft Office Bible 2024. The ultimate All-in-one-Guide from Beginner to Advanced. James Holler Teaching Group.
8. Jeanrenaud, A., *Langue française contemporaine. Morphologie et syntaxe*, Iasi, Polirom, 1996 (réédition).

9. Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994.
10. Le Goffic, Pierre. *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette, 1993.
11. Riegel, M., Pellat, J-C., Rioul, R., *Grammaire méthodique du français*, 4eme edition, PUF/QUADRIGE, 2011.
12. Țenchea, M. *Noms, verbes, prépositions*, Timișoara, Ed. Hestia / Mirton, 2006.

**14. Extrase din procesele verbale ale ședinței Consiliului departamentului și ședinței
Consiliului facultății în care au fost avizate aceste poziții**



**EXTRAS PROCES-VERBAL
AL CONSILIULUI DEPARTAMENTULUI DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE
din 09.03.2026**

Omis cele de omis.

Consiliul DLLM avizează în unanimitate organizarea examenului de promovare în cariera didactică/ științifică pentru următoarele posturi vacante din Statul de Funcții al DLLM, în semestrul al II-lea al anului universitar 2025-2026, precum și referatele privind necesitatea organizării examenelor de promovare în cariera didactică/ științifică aferente:

- cercetător științific gradul I, poziția 4 (engleză)
- conferențiar universitar, poziția 14 (engleză)
- lector universitar, poziția 80 (germană)

Consiliul DLLM avizează în unanimitate scoaterea la concurs a următorului post vacant din Statul de Funcții al DLLM, în semestrul al II-lea al anului universitar 2025-2026, precum și referatul privind necesitatea scoaterii la concurs a postului respectiv:

- asistent universitar, poziția 67 (franceză) – perioadă determinată

Consiliul DLLM hotărăște în unanimitate amânarea scoaterii la concurs a următoarelor posturi vacante din Statul de Funcții al DLLM pentru anul academic 2025-2026:

- asistent universitar, poziția 32 (engleză) – perioadă determinată
- asistent universitar, poziția 33 (engleză) – perioadă determinată
- asistent universitar, poziția 68 (spaniolă) – perioadă determinată

Întocmit, 09.03.2026
Pentru conformitate,

Director DLLM
Lector dr. Gabriela ȘANDOR



Membrii Consiliului DLLM
Conf. univ. dr. Mața ANDREICI
Lect. univ. dr. Anca Mihaela CIOCOIU
Conf. univ. dr. Mihaela Monica Vasilica COZMA
Lect. univ. dr. Alvina Diana IVĂNESCU
Conf. univ. dr. Domnița Ilinca ȚĂRANU

Hotărârea nr. 74

a Consiliului Facultății de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
din 12.03.2026

Consiliul Facultății de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie, în urma votului electronic din 12.03.2026, în conformitate cu prevederile art. 49, alin. 2 din Carta UVT și cu prevederile art.141 din Legea Învățământului Superior nr. 199/2023

-extras-

Omis cele de omis

HOTĂRĂȘTE:

1. Avizarea în unanimitate a propunerii Departamentului de Studii românești și clasice de scoatere la concurs în semestrul al II-lea al anului universitar 2025-2026 a următorului post din Statul de funcții și avizat de către consiliul departamentului (vezi UVT_Lista posturi_SII_2025-2026_DSRC; Extras_PV_17_C_DSRC_09.03.2026_Post_examen de promovare):
 - a. Conferențiar universitar (vacant, examen de promovare), poziția 23, perioadă nedeterminată (Colectivul de Colectivul de literatură română și comparată)
2. Avizarea în unanimitate a referatului privind necesitatea organizării examenului de promovare în cariera didactică pentru postul de Conferențiar universitar, poziția 23, perioadă nedeterminată, înaintat de către conf. univ. dr. Gabriel Bărdășan în calitate de director de departament. (DSRC_Conf_Poz._23_Referat_necesitate_FINAL).
3. Avizarea în unanimitate a propunerii Departamentului de Limbi și literaturi moderne de scoatere la concurs în semestrul al II-lea al anului universitar 2025-2026 a următoarelor posturi vacante din Statul de funcții și avizate de către consiliul departamentului (vezi DLLM_LIFT_UVT_Lista posturi_SII_2025-2026; Extras_PV_CDLLM_10.03.2026_posturi_concurs_promovare_sem.II):
 - a. Conferențiar universitar (vacant, examen de promovare), poziția 14, perioadă nedeterminată (Colectivul de Limba și literatura engleză)
 - b. Cercetător științific gr. I (vacant, examen de promovare), poziția 4, perioadă nedeterminată (Colectivul de Limba și literatura engleză)
 - c. Lector universitar (vacant, examen de promovare), poziția 80, perioadă determinată (Colectivul de Limba și literatura germană)
 - d. Asistent universitar (vacant, scos la concurs), poziția 67, perioadă determinată (Colectivul de Limba și literatura franceză)
4. Avizarea în unanimitate a referatului privind necesitatea organizării examenului de promovare în cariera didactică pentru postul de Conferențiar universitar, poziția 14,

- perioadă nedeterminată, înaintat de către lect. univ. dr. Gabriela Șandor în calitate de director de departament. (DLLM_Referat justificativ conferentiar_poz 14 engleza).
5. Avizarea în unanimitate a referatului privind necesitatea organizării examenului de promovare în cariera didactică pentru postul de Cercetător științific gr. I, poziția 4, perioadă nedeterminată, înaintat de către lect. univ. dr. Gabriela Șandor în calitate de director de departament. (DLLM_Referat justificativ_cercet poz 4_cercetător Gr. I_v1).
 6. Avizarea în unanimitate a referatului privind necesitatea organizării examenului de promovare în cariera didactică pentru postul de Lector universitar, poziția 80, perioadă nedeterminată, înaintat de către lect. univ. dr. Gabriela Șandor în calitate de director de departament. (DLLM_Referat justificativ_lector_poz.80_promovare).
 7. Avizarea în unanimitate a referatului privind necesitatea scoaterii la concurs a postului de Asistent universitar, poziția 67, perioadă determinată, înaintat de către lect. univ. dr. Gabriela Șandor în calitate de director de departament. (DLLM_Referat justificativ_asistent_poz.67_concurs).

Prof. univ. dr. habil. Dana-Andreea PERCEC

